

**ACUERDO DE COLABORACIÓN  
ENTRE LA  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ  
Y LA  
WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY**

La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (en adelante "UACJ") y Western New Mexico University (en adelante "WNMU"), con el afán de establecer las líneas de colaboración en relación a cursos de idioma para estudiantes y docentes universitarios, acuerdan las siguientes actividades:

**PARTE I: Cursos de inglés para estudiantes universitarios:**

1. Las partes acuerdan que WNMU, a través del Instituto de Idiomas (Language Institute) ofrecerá cursos especiales de inmersión de inglés para un máximo de 30 estudiantes universitarios de pregrado de la UACJ con un costo de \$2,386.07 dólares por estudiante en el curso invernal de cuatro semanas, comprendido del 24 de noviembre al 19 diciembre 2014.

**A. Responsabilidades de la UACJ:**

- a) Proceso de inscripción: Los estudiantes de inglés de la UACJ, deben realizar la solicitud de participación para el paquete de cursos con una anticipación no menor de seis semanas antes de la fecha de inicio de curso. La solicitud se realizará ante la oficina de Cooperación e Internacionalización de la UACJ.
- b) Proceso de pagos: WNMU enviará a la UACJ la carta-factura correspondiente por el costo del paquete de los alumnos inscritos, con una antelación no menor a cuatro semanas antes de inicio del curso. El pago del costo del paquete debe ser recibido a más tardar el primer día de la sesión.
- c) Seguro médico: La UACJ se asegurará de que sus estudiantes cuenten con seguro de accidentes y gastos médicos mayores, que incluya gastos funerarios y repatriación de restos.

**B. Responsabilidades de WNMU:**

- a) Paquete del curso: El Instituto de Idiomas proporcionará un curso de cuatro semanas por \$2,386.07 por estudiante, incluidos en el costo del paquete se encuentran:
  1. Hospedaje en dormitorios del campus.
  2. La inscripción para asistencia a los cursos de tiempo completo para el aprendizaje de las cinco habilidades comunicativas (gramática, lectura, escritura, comprensión y habilidades orales) que dependen del nivel de dominio del idioma inglés de cada estudiante.
  3. Materiales de estudio necesario para el curso (libros de texto).
  4. Plan completo de alimentación (desayuno, comida y cena) en el campus.
  5. Al menos dos excursiones culturales.

2. Las partes acuerdan que Western New Mexico University, a través del Instituto de Idiomas (Language Institute) ofrecerá cursos especiales de inmersión de inglés para un máximo de 50

estudiantes universitarios de pregrado de la UACJ con un costo de \$2,793.09 dólares por estudiante en el curso de verano de cuatro semanas, comprendido del 22 de junio al 17 de julio de 2015.

A. Responsabilidades de la UACJ:

- a) Proceso de inscripción: Los estudiantes de inglés de la UACJ, deben realizar la solicitud de participación para el paquete de cursos con una anticipación no menor de seis semanas antes de la fecha de inicio de curso. La solicitud se realizará ante la oficina de Intercambio Estudiantil de la UACJ.
- b) Proceso de pagos: WNMU enviará a la UACJ la carta-factura correspondiente por el costo del paquete de los alumnos inscritos, con una antelación no menor a cuatro semanas antes de inicio del curso. El pago del costo del paquete debe ser recibido a más tardar el primer día de la sesión.
- c) Seguro médico: La UACJ se asegurará de que sus estudiantes cuenten con seguro de accidentes y gastos médicos mayores, que incluya gastos funerarios y repatriación de restos.

B. Responsabilidades de WNMU:

- a) Paquete del curso: El Instituto de Idiomas proporcionará un curso de seis semanas por \$2,793.09 por estudiante incluidos en el costo del paquete se encuentran:
  1. Hospedaje en dormitorios del campus.
  2. La inscripción para asistencia a los cursos de tiempo completo para el aprendizaje de las cinco habilidades comunicativas que dependen del nivel de dominio del idioma inglés de cada estudiante.
  3. Materiales de estudio necesario para el curso (libros de texto).
  4. Plan completo de alimentación (desayuno, comida y cena) en el campus.
  5. Al menos dos excursiones culturales.

**PARTE II: Cursos de sabatinos de español como lengua extranjera para estudiantes y docentes universitarios de WNMU:**

1. Las partes acuerdan que UACJ, a través del CELE ofrecerá cursos especiales de inmersión de español como lengua extranjera para docentes y estudiantes universitarios de WNMU con un costo de \$535.00 dólares por estudiante en curso sabatino de 16 semanas (64 horas) durante el período, enero – junio o bien, agosto-diciembre del año 2015.

A. Responsabilidades de la WNMU:

- a) Proceso de inscripción: Los estudiantes de español como lengua extranjera de WNMU, deben realizar la solicitud de participación para el paquete de cursos con una anticipación no menor de tres semanas antes de la fecha de inicio de curso. La solicitud se realizará ante la oficina del Instituto de Idiomas de WNMU.
- b) Proceso de pago: UACJ enviará cotización por el monto total del paquete solicitado, WNMU realizará pago y UACJ emitirá factura electrónica de pago.
- c) Trasladar cada semana (sábados) a los estudiantes de WNMU al Centro de Lenguas de la UACJ.
- d) WNMU proporcionará el transporte los días sábados, para que sus estudiantes acudan a la UACJ a cursar las clases de español.

- e) Seguro médico: WNMU se asegurará de que sus estudiantes cuenten con seguro de accidentes y gastos médicos mayores, que incluya gastos funerarios y repatriación de restos.

B. Responsabilidades de UACJ:

- a) Paquete del curso: El CELE de la UACJ proporcionará un paquete de curso de 16 sábados por \$535.00 dólares por estudiante, incluidos en el costo del paquete se encuentran:
  1. Curso semestral de 16 semanas, cuatro horas cada sábado en las instalaciones del CELE.
  2. El curso comprende el aprendizaje de las cuatro habilidades comunicativas del idioma español como lengua extranjera.
  3. El paquete debe ser mínimo de diez estudiantes.
  4. Libro de texto
  5. Dos excursiones culturales locales.

**PARTE III: Cursos de español intensivo como lengua extranjera para estudiantes y docentes universitarios:**

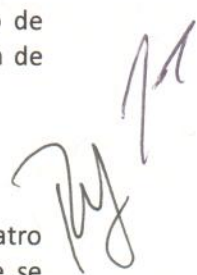
1. Las partes acuerdan que UACJ, a través del CELE, cursos especiales de intensivos de español como lengua extranjera para docentes y estudiantes universitarios de WNMU con duración de cuatro semanas (80 horas), con un costo de \$1,485.00 dólares por estudiante ya sea en el periodo invernal noviembre – diciembre 2014 o bien, en el verano de 2015.

A. Responsabilidades de la WNMU:

- a) Proceso de inscripción: Los estudiantes de español como lengua extranjera de WNMU, deben realizar la solicitud de participación para el paquete de cursos con una anticipación no menor de tres semanas antes de la fecha de inicio de curso. La solicitud se realizará ante la oficina del Instituto de Idiomas de WNMU.
- b) Proceso de pago: UACJ enviará cotización por el monto total del paquete solicitado, WNMU realizará pago y UACJ emitirá factura electrónica de pago.
- c) Seguro médico: WNMU se asegurará de que sus estudiantes cuenten con seguro de accidentes y gastos médicos mayores, que incluya gastos funerarios y repatriación de restos.
- d) Inscribir al menos diez estudiantes en el curso intensivo.

B. Responsabilidades de la UACJ:

- a) Paquete del curso: El CELE de la UACJ proporcionará un paquete de curso de cuatro semanas por \$1,485.00 dólares por estudiante, incluidos en el costo del paquete se encuentran:
  1. Curso intensivo de cuatro semanas, cuatro horas diarias, en las instalaciones del CELE.
  2. El curso comprende el aprendizaje de las cuatro habilidades comunicativas del idioma español como lengua extranjera.
  3. Hospedaje en habitación doble en hotel cercano a las instalaciones de la UACJ, el cual incluye desayuno continental.
  4. Alimentación
  5. Libro de texto
  6. Dos excursiones culturales locales.



#### PARTE IV: Exámenes TOEFL ITP para estudiantes universitarios:

1. Las partes acuerdan que UACJ, a través del Centro de Lenguas (CELE) ofrecerá exámenes TOEFL ITP a los estudiantes y docentes de WNMU por un costo de \$720.00 pesos mexicanos durante el 2014.
  - A. Responsabilidades de WNMU:
    - a) Proceso de inscripción: Los estudiantes y docentes de WNMU deben realizar la solicitud de paquete de exámenes con una anticipación no menor de cuatro semanas antes de la fecha de examen. La solicitud del paquete de exámenes la realizará el Instituto de Idiomas de WNMU por correo electrónico al CELE de la UACJ.
    - b) Proceso de pago: UACJ enviará cotización por el monto total del paquete solicitado, WNMU realizará pago y UACJ emitirá factura electrónica de pago.
    - c) Aplicación de examen: Los estudiantes y docentes de WNMU se presentan en las instalaciones del CELE de la UACJ para ser examinados con TOEFL ITP.
  - B. Responsabilidades de UACJ:
    - a) Proceso de registro: UACJ registra fecha de aplicación de examen y envía a WNMU por correo electrónico el manual del examen para los solicitantes.
    - b) Entrega de resultados: UACJ entrega a Mtro. Manuel Rodríguez de WNMU paquete de boletas oficiales de ETS con resultados de TOEFL ITP. La fecha de entrega se realizará en 20 días hábiles después de aplicado el examen.

#### PARTE V: Controversias


Este Acuerdo es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegaran a presentar en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo por las Partes.

Leído que fue el presente instrumento y enteradas las Partes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado en inglés y español, siendo ambas versiones igualmente válidas, el 17 de octubre de 2014, en Silver City, Nuevo México, USA.

Por la  
Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

  
Lic. Ricardo Duarte Jáquez  
Rectór

Por la  
Western New Mexico University

  
Dr. Joseph Shepard  
President